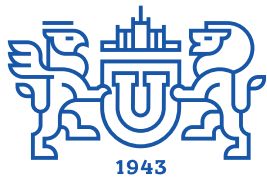


# ВЕСТНИК



**ЮЖНО-УРАЛЬСКОГО  
ГОСУДАРСТВЕННОГО  
УНИВЕРСИТЕТА**

**2019  
Т. 16, № 1**

ISSN 1991-9751 (Print)  
ISSN 2413-0532 (Online)

**СЕРИЯ**

**«ЛИНГВИСТИКА»**

Решением ВАК России включен в Перечень рецензируемых научных изданий

**Учредитель – Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Южно-Уральский государственный университет  
(национальный исследовательский университет)»**

Основной целью журнала является публикация материалов новейших исследований в области лингвистики известных ученых России, Уральского региона, ближнего и дальнего зарубежья. Публикация этих материалов решает следующие задачи: ознакомление читателей журнала с достижениями в области лингвистики; обмен знаниями в области лингвистики ведущими специалистами; представление информации о важнейших событиях (конgressах, конференциях, публикациях монографий, лекционных курсов и учебных пособий) из научной лингвистической жизни; публикация материалов исследований молодых специалистов и т. д.

**Редакционная коллегия**

**Турбина О.А.**, доктор филол. наук, профессор, Южно-Уральский государственный университет  
(главный редактор);

**Хомутова Т.Н.**, доктор филол. наук, профессор, Южно-Уральский государственный университет;

**Харченко Е.В.**, доктор филол. наук, профессор, Южно-Уральский государственный университет;

**Солопова О.А.**, доктор филол. наук, профессор, Южно-Уральский государственный университет;

**Бабина О.И.**, кандидат филол. наук, доцент, Южно-Уральский государственный университет;

**Бабенко Л.Г.**, доктор филол. наук, профессор, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина (г. Екатеринбург);

**Чудинов А.П.**, доктор филол. наук, профессор, Уральский государственный педагогический университет (г. Екатеринбург);

**Викулова Л.Г.**, доктор филол. наук, профессор, Московский городской педагогический университет (г. Москва);

**Матушак А.Ф.**, доктор пед. наук, профессор, Щецинская Высшая Школа Collegium Balticum (г. Щецин, Польша);

**Парзулова М.Х.**, доктор филол. наук, профессор, университет «Проф. д-р Асен Златаров» (г. Бургас, Болгария);

**Франка Поппи**, профессор, Университет Модены и Реджо-Эмилии (г. Модена, Италия);

**Синтия Эйд**, профессор, Университет Валансьена (г. Валансьен, Франция);

**Жеребятёва Е.С.**, Южно-Уральский государственный университет (ответственный секретарь)



# BULLETIN

OF THE SOUTH URAL  
STATE UNIVERSITY

SERIES

2019

Vol. 16, no. 1

“LINGUISTICS”

ISSN 1991-9751 (Print)  
ISSN 2413-0532 (Online)

---

Vestnik Yuzhno-Ural'skogo Gosudarstvennogo Universiteta.  
Seriya “Lingvistika”

---

## South Ural State University

Series “Linguistics” of the South Ural State University Bulletin was founded in 2004. Nowadays it is published four times a year. Series “Linguistics” seeks to provide a platform for publishing new studies of scholars (Russian Federation, Ural region, foreign countries, CIS). Series “Linguistics” aims at keeping our audience informed of advances in the field; exchanging new scientific ideas; informing our audience of important events (congresses, conferences, books, textbooks publishing) in the field of linguistics; publishing results of young scholars' researches, etc.

We invite articles that have common purposes and goals with the Bulletin of the South Ural State University, Series “Linguistics”.

### Editorial board

**Olga A. Turbina**, Dr. Sci. (Ling.), Prof., South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation (*editor-in-chief*);

**Tamara N. Khomutova**, Dr. Sci. (Ling.), Prof., South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation;

**Elena V. Kharchenko**, Dr. Sci. (Ling.), Prof., South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation;

**Olga A. Solopova**, Dr. Sci. (Ling.), Prof., South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation;

**Olga I. Babina**, Cand. Sci. (Ling.), Ass. Prof., South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation;

**Ludmila G. Babenko**, Dr. Sci. (Ling.), Prof., Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin, Yekaterinburg, Russian Federation;

**Anatoliy P. Chudinov**, Dr. Sci. (Ling.), Prof., Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russian Federation;

**Larisa G. Vikulova**, Dr. Sci. (Ling.), Prof., Moscow City Pedagogical University, Moscow, Russian Federation;

**Alla F. Matushak**, Dr. Sci. (Ped.), Prof., Szczecin Higher School Collegium Balticum, Szczecin, Poland;

**Mariana Parzulova**, Dr. Sci. (Ling.), Prof., Prof. Assen Zlatarov University, Bourgas, Bulgaria;

**Franca Poppi**, Prof., University of Modena and Reggio Emilia, Italy;

**Cynthia Eid**, Prof., Université de Valenciennes, France;

**Ekaterina S. Zhrebiateva**, South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation (*executive secretary*)

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ДИСКУРСОЛОГИЯ

ДЕХНИЧ О.В., СЕРЕДИНА Е.В. Метафоризация визуального компонента в современной американской политической карикатуре .....	5
КУРАКИНА Н.А. Семиотические маркеры статусной идентичности: сравнительно-сопоставительный анализ английских, американских и русских комплиментарных высказываний .....	11

### ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

МАТЮШИНА Н.В. К перспективе переводной лексикографии: отражение дифференциальных признаков в билингвальных словарях .....	15
СЕРЕБРЯКОВА А.Ю., ИГИЗЬЯНОВА Н.А. Безличные конструкции в философских текстах И. Канта и специфика их перевода на русский язык .....	21

### ЛИНГВОДИДАКТИКА

МИРОНОВА А.А., ЧУНОСОВА И.А. Методика обучения сочинению иностранных слушателей для поступления в российские вузы .....	27
СТАВЦЕВА И.В., ВАГИНА Т.С. Влияние геймификации на мотивацию к обучению: опыт внедрения геймифицированного онлайн-курса в дисциплину «История и культура стран изучаемого языка» .....	33
ЯРОСЛАВОВА Е.Н., ФЕДОТОВА М.Г. Проектирование гуманитарно-технологической образовательной среды как фактор развития будущего профессионала в процессе обучения иностранным языкам в университете .....	40
BALANDINA E.S., PEREDRIENKO T.Yu. Modeling the Discipline “Translation Theory” According to the Cultural Peculiarities .....	48

### ЗЕЛЕННЫЕ СТРАНИЦЫ

БЕХ Е.Ф. Гендерные особенности использования дисфемизмов .....	53
МАКАРОВА Е.О. Метафорическое моделирование битвы на Курской дуге в американском военно-публицистическом дискурсе .....	57
КОСТОУСОВА Э.Т. Многоязычие в романе Л.Н. Толстого «Война и мир» .....	62

### РЕЦЕНЗИИ

ДЕКАТОВА К.И., ВДОВИНА А.С. Рецензия на монографию «Пословицы в фразеологическом поле: когнитивный, дискурсивный, сопоставительный аспекты» под ред. Т.Н. Федуленковой .....	67
НИКОЛОВА Н.Н. Рецензия на книгу «СМИ. Язык. Общество: проблемы и перспективы» под ред. Марьяны Парзуловой .....	70
НИРЕНБУРГ С. Рецензия на монографию С.О. Шереметьевой «Лингвистические модели и программные инструменты для обработки формул изобретения» .....	72
ТУРБИНА О.А. О VIII Международном конгрессе по когнитивной лингвистике « <i>Cognitio</i> и <i>communicatio</i> в современном глобальном мире» .....	75

## CONTENTS

### LINGUISTIC DISCOURSE ANALYSIS

DEKHNICH O.V., SEREDINA E.V. Metaphorization of Visual Component in Modern American Political Cartoon .....	5
KURAKINA N.A. Semiotic Markers of Status Identity: Comparison and Collation of English, American and Russian Complimentary Utterances .....	11

### TRANSLATION

MATYUSHINA N.V. On Translation Lexicography Perspective: Reflection of Differential Features in Bilingual Dictionaries .....	15
SEREBRIAKOVA A.YU., IGIZIANOVA N.A. Impersonal Constructions in the Philosophical Texts by I. Kant and the Specificity of Their Translation into Russian .....	21

### LANGUAGE PEDAGOGY

MIRONOVA A.A., CHUNOSOVA I.A. A Method for Teaching Foreign Students Writing a Composition for Admission to Russian Higher Education Institutions .....	27
STAVTSEVA I.V., VAGUINA T.S. Gamification Influencing Motivation to Learn: Experience in Implementation of Gamified Online Course in UK Country Study .....	33
YAROSLAVOVA E.N., FEDOTOVA M.G. Designing Humanitarian and Technological Educational Environment as a Factor for the Future Professional Development in the Process of Foreign Languages Teaching at the University .....	40
BALANDINA E.S., PEREDRIENKO T.Yu. Modeling the Discipline “Translation Theory” According to the Cultural Peculiarities .....	48

### GREEN PAGES

BEKH E.F. Gender-Based Peculiarities of Dysphemisms Usage .....	53
MAKAROVA E.O. Metaphorical Modeling of the Battle of Kursk in the Military-Publicistic Discourse .....	57
KOSTOUSOVA E.T. Multilingualism in L. Tolstoy’s Novel “War and Peace” .....	62

### REVIEWS

DEKATOVA K.I., VDOVINA A.S. Review of the Monograph “Proverbs in the Praseological Field: Cognitive, Discursive and Comparative Aspects”, Ed. by T.N. Fedulenkova .....	67
NIKOLOVA N.N. Book Review: “Media. Language. Society: Problems and Perspectives”, Ed. by M. Parzulova .....	70
NIRENBURG S. Book Review: S.O. Sheremetyeva “Linguistic Models and Tools for Processing Patent Claims” .....	72
TURBINA O.A. Review on the VIII International Congress on Cognitive Linguistics “ <i>Cognitio</i> and <i>Communicatio</i> in Modern Global World” .....	75